

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

| | |
|------------------------|--|
| Código | 44408 |
| Nombre | Técnicas y metodologías en investigación: El texto |
| Ciclo | Máster |
| Créditos ECTS | 10.0 |
| Curso académico | 2017 - 2018 |

Titulación(es)

| Titulación | Centro | Curso | Periodo |
|---|--|-------|---------------------|
| 2207 - M.U. en Investigación en Lenguas y Literaturas | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 1 | Primer cuatrimestre |

Materias

| Titulación | Materia | Caracter |
|---|--|-------------|
| 2207 - M.U. en Investigación en Lenguas y Literaturas | 1 - Técnicas, metodologías y TIC aplicadas a la investigación en lenguas y literaturas | Obligatoria |

Coordinación

| Nombre | Departamento |
|-------------------------|-------------------------------------|
| MIÑANO MARTINEZ, EVELIO | 160 - Filología Francesa e Italiana |

RESUMEN

El módulo 44408 *Técnicas y metodologías en investigación: el texto* forma parte de la materia obligatoria *Técnicas, metodologías y TIC aplicadas a la investigación en lenguas y literaturas*. El objetivo de módulo es la adquisición y desarrollo de técnicas y métodos de investigación aplicados a textos de diversa índole. Se compone de cuatro asignaturas obligatorias donde se desarrollan diversas competencias ligadas a esas técnicas y métodos, centrada cada una en problemáticas y textos más específicos.

En la asignatura *Oralidad y escritura* se inicia a la investigación en las relaciones entre oralidad y escritura, tomando por objeto la reescritura de mitos clásicos y motivos shakespearianos, en el caso de la tradición anglosajona. La asignatura *Edición filológica de textos* ofrece una introducción a la disciplina de la Crítica Textual, entendida como el estudio de la transmisión de los textos de una obra y la aplicación de este conocimiento a la presentación de un texto con rigor y garantías de exactitud. En la asignatura *El comentario literario avanzado* se presentan, desarrollan y aplican procedimientos de investigación e interpretación, aplicados a una obra narrativa, poética y teatral. La asignatura *El comentario lingüístico avanzado* pretende proporcionar al alumnado herramientas prácticas para abordar el análisis lingüístico de textos desde una perspectiva integradora que vincule los distintos niveles de descripción lingüística



(gramática, léxico, semántica y pragmática) con los entornos comunicativos en que se materializan los actos de enunciación.

Superando estos módulos, el estudiante adquiere una formación que le permite detectar centros de interés, temas y campos de investigación en el ámbito de las lenguas y las literaturas, o en ambos a la vez. Asimismo adquiere, desarrolla y aplica diversos modos de aproximarse e investigar sobre los textos, que le permitirán elegir entre diversos métodos en función del objeto de investigación que elija y de su propio criterio. Todo ello con el objetivo de que afronte el módulo *Investigación avanzada en lenguas y literaturas* con un bagaje procedimental y metodológico adecuado.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Recomendaciones para todas las asignaturas del módulo:

- Haber alcanzado competencias en lengua española que permitan entender la exposición oral de contenidos científicos, leer textos científicos y literarios de todo tipo y no adaptados, así como manejar la bibliografía recomendada.
- Haber alcanzado competencias, al menos, en otra lengua extranjera de proyección internacional que permita manejar bibliografía científica en esa lengua.
- Haber alcanzado competencias en lengua española que permitan redactar un texto científico en el ámbito de los estudios lingüísticos y literarios.
-

COMPETENCIAS

2207 - M.U. en Investigación en Lenguas y Literaturas

- Adquirir interés por fomentar, en conceptos académicos y profesionales, el avance científico, social y cultural de una sociedad basada en el conocimiento en el ámbito de las lenguas y literaturas.
- Capacidad de concebir, diseñar y poner en práctica un proceso de investigación en el ámbito de las lenguas y las literaturas con seriedad y rigor científico.
- Poder contribuir a través de las monografías, trabajos de análisis y, principalmente, del Trabajo de fin de Máster, a ampliar las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus que pueda merecer su publicación.
- Desarrollo del compromiso ético, centrándose en aspectos tales como la igualdad de género, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad, así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad y la multiculturalidad.



- Adquirir las metodologías adecuadas para la investigación científica en lenguas y literaturas.
- Dominar las diferentes técnicas y métodos de análisis e interpretación de textos complejos desde el punto de vista formal y/o conceptual.
- Demostrar los conocimientos y destrezas necesarios para realizar ediciones críticas, ediciones bilingües y traducciones de textos literarios, filosóficos, históricos o científicos, en algunas de las lenguas estudiadas en el Máster, con el objeto de proporcionar una base material para estudios transversales.
- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Oralidad y escritura

- Explicar y evaluar textos con rigor científico y desde diversas perspectivas contextuales
- Valorar una determinada traducción a partir de opciones posibles y de textos ya editados.

Edición filológica de textos

- Aplicar técnicas y métodos de análisis e interpretación de los textos de una obra literaria para estudiar su transmisión.
- Aplicar los conocimientos y destrezas para realizar ediciones críticas de textos de diversos tipos en alguna de las lenguas estudiadas en el máster

El comentario literario avanzado

- Aplicar las metodologías y técnicas adecuadas para llevar a cabo una investigación e interpretación de un texto literario, generales o centradas en algunos de sus aspectos, ya sean intrínsecos o extrínsecos al texto.



- Redactar un comentario de texto literario, aplicando los resultados de la investigación sobre el mismo.

El comentario lingüístico avanzado

- Ser capaz de analizar textos desde una perspectiva integradora y global, aportar argumentaciones fundamentadas sobre fenómenos complejos de la comunicación y descubrir en las manifestaciones lingüísticas motivaciones derivadas del vínculo entre la lengua y los elementos de la interacción.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Oralidad y escritura

1.1. After Aeschylus: reescrituras del mito de Casandra de los siglos XIX al XXI.

Estudio de la evolución de reescrituras de un mito clásico desde diferentes ámbitos del texto y de la oralidad. Aproximación teórica y estudios de caso en la tradición anglosajona.

1.2. After Ovid I: reescrituras de los mitos de Acteón y Diana en el proyecto *Metamorphoses* (2012).

Estudio de la evolución de reescrituras de un mito clásico desde diferentes ámbitos del texto y de la oralidad. Aproximación teórica y estudio del proyecto multidisciplinar *Metamorphoses* (2012).

1.3. After Ovid II: reescrituras del mito de Filomela en la literatura inglesa del s. XX. Ted Hughes y Timberlake Wertenbaker).

Estudio de la evolución de reescrituras de un mito clásico desde diferentes ámbitos del texto y de la oralidad. Aproximación teórica y estudios de caso en la tradición anglosajona.

1.4. After Shakespeare: reescritura y parodia en el teatro de Tom .

Estudio de la evolución de reescrituras de motivos shakespearianos desde diferentes ámbitos del texto y de la oralidad. Aproximación teórica y estudios de caso en la tradición anglosajona.

2. Edición filológica de textos

2.1. Introducción a la edición crítica

Conceptos (texto, documento, obra, testimonios), fases, tipos de edición filológica (facsimilar, diplomática, crítica diplomático-interpretativa o regularizada-, adaptada), componentes de la edición crítica (estudio introductorio, principios y criterios de edición, texto editado, aparato crítico, abreviaturas).

2.2. Análisis del documento y de la transmisión textual

Paleografía, codicología, bibliografía analítica; criterios de transcripción; cotejo de testimonios; tipos de error; filiación de testimonios en el stemma.

2.3. Elaboración de la edición crítica

La fijación del texto, elección del texto base, criterios de enmienda, el aparato crítico (tipologías), criterios de edición (diplomático-interpretativos o de regularización), anotación del texto; uso de programas informáticos.

2.4. Procesos y condiciones de la edición filológica como encargo editorial.



3. El comentario de textos literario avanzado

3.1. Investigar, interpretar y comentar un texto literario: aproximación metodológica.

Reflexión en torno a las diferentes modalidades de investigar e interpretar un texto literario, con vistas a la elaboración de un comentario sobre el mismo.

3.2. Investigación y comentario de una obra narrativa: El libro del duque de los verdaderos enamorados de Christine de Pisan.

Investigación e interpretación de una obra narrativa: aproximación metodológica con vistas a la elaboración de un comentario sobre la misma. Christine de Pisan y la narrativa cortés francesa de la Edad Media. Presentación del Libro del duque de los verdaderos enamorados. Trabajo práctico sobre la obra.

3.3. Investigación y comentario de una obra poética: España de Théophile Gautier.

Investigación e interpretación de una obra poética: aproximación metodológica con vistas a la elaboración de un comentario sobre la misma. La obra de Théophile Gautier en el marco de los movimientos poéticos franceses del siglo XIX. Presentación de España. Trabajo práctico sobre la obra.

3.4. Investigación y comentario de una obra teatral: Migraaantes o Sobra gente en este puto barco, de Matei Visniec.

Investigación e interpretación de una obra teatral: aproximación metodológica con vistas a la elaboración de un comentario sobre la misma. La obra en lengua rumana y francesa de Matei Visniec. Presentación de Migraaantes o Sobra gente en este puto barco, de Matei Visniec. Trabajo práctico sobre la obra.

4. El comentario lingüístico avanzado

4.1. El análisis lingüístico de textos y su comentario: cuestiones terminológicas y metodológicas. Conceptos básicos del análisis lingüístico. Herramientas metodológicas. Aproximaciones multidisciplinares y puntos de intersección con otras disciplinas.

4.2. Las tres dimensiones del texto. Dimensión semántica. El tema: la coherencia y la progresión temática. Dimensión sintáctica. Elementos lingüísticos y mecanismos de cohesión. Dimensión pragmática y enunciativa. El entorno comunicativo. Argumentación en la lengua, relevancia y estructura informativa.

4.3. Lengua hablada y lengua escrita. La lengua hablada: oralidad conceptual y medial. La lengua escrita: procesos de escrituralidad. Distancia i proximidad comunicativa. Discursos híbridos. La oralidad en la escritura: la oralidad fingida.

4.4. La argumentación lingüística. La argumentación en la lengua y la pragmática integrada. El texto argumentativo y los elementos de la enunciación. Metadiscurso y evidencialidad. La persuasión en la comunicación intercultural.

**VOLUMEN DE TRABAJO**

| ACTIVIDAD | Horas | % Presencial |
|----------------------------|---------------|--------------|
| Clases de teoría | 65,00 | 100 |
| Estudio y trabajo autónomo | 185,00 | 0 |
| TOTAL | 250,00 | |

METODOLOGÍA DOCENTE**Oralidad y escritura**

- Clases magistrales: exposición de planteamientos teóricos acerca de los conceptos de oralidad y escritura y su aplicación a los estudios de recepción y adaptación.
- Prácticas de aula: aplicación de los conceptos teóricos a los estudios de caso propuestos.
- Lectura y análisis de textos y fuentes: lectura, visionado y análisis de los textos del programa.
- Exposición y debate: exposición, en intervenciones programadas, individuales o en grupo, de trabajos realizados por los estudiantes sobre textos del programa. Debate con los demás asistentes.

Edición filológica de textos

- Metodología eminentemente práctica: el estudiante, guiado por el profesor, trabajará de forma deductiva, con ejercicios breves, los conceptos teóricos explicados en la clase y en la bibliografía.
- Clases magistrales: exposición de conceptos, fases, tipos y criterios conducentes a la elaboración de una edición filológica.
- Lectura y análisis de textos y fuentes: lectura de textos para reforzar los contenidos de la exposición en clase, análisis de textos para ejercicios.

El comentario literario avanzado

- Clases magistrales: exposición de métodos de investigación e interpretación de textos literarios con vistas a la elaboración de un comentario sobre los mismo. Presentación de las obras del programa.
- Prácticas de aula: trabajo práctico sobre las obras del programa.
- Lectura y análisis de las obras del programa y la bibliografía básica sobre las mismas.
- Exposición y debate: exposición, en intervenciones programadas, individuales o en grupo, de trabajos realizados por los estudiantes sobre los textos del programa. Debate con los demás asistentes.

**El comentario lingüístico avanzado**

- Clases magistrales: presentación de conceptos, modelos de análisis y comentario sobre las lecturas propuestas.
- Prácticas de aula: comentario en grupo de las lecturas, discusión sobre los fenómenos analizados, aplicación de los modelos de análisis presentados.
- Lectura y análisis de textos y fuentes: lectura de textos de extensión breve de contenido teórico, discusión del contenidos en clase, realización de una breve reseña para cada tema.
- Exposición y debate: cada alumno llevará a cabo una presentación individual referida a uno de los fenómenos o aspectos discutidos en clase.

Para todas las asignaturas:

- Tutorías: reunión con el profesor de la asignatura en vistas a concretar el tema, su desarrollo y el procedimiento de estudio, en caso que se haya elegido esta asignatura para el trabajo final de módulo.

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación será el siguiente:

Participación activa en clase 50 %

Evaluación de un trabajo escrito 50%

1) Participación en clase.

- La participación en clase consistirá en la intervención o intervenciones programadas del estudiante, individuales o en grupo, sobre temas relacionados con la materia impartida, en cada una de las asignaturas. Se indicará a principio del curso la modalidad de la intervención en cada asignatura. En estas exposiciones se valorarán tanto los contenidos como los aspectos formales y las habilidades referidas a la exposición oral y, en su caso, el dominio de las herramientas informáticas (procesador de texto, presentación de diapositivas).
- La participación del estudiante en la asignatura elegida para el trabajo de módulo podrá versar sobre ese trabajo.
- La intervención del estudiante deberá asimismo entregarse por escrito, en la fecha indicada por el profesor. Tendrá una extensión entre 3 y 4 páginas (aproximadamente entre 4500 y 6000 caracteres); en el caso de presentación, se indicará el número de diapositivas en la planificación de las exposiciones.
- El promedio de las calificaciones obtenidas en las cuatro asignaturas se ponderará como un 50% de la calificación del módulo. Para calcular el promedio será obligatorio haber participado en todas las asignaturas y haber obtenido en cada una de ellas, al menos, una calificación de 4/10. En todo caso, será imprescindible haber obtenido una nota media de participación en clase igual o superior a 5/10 para aprobar el módulo.



2) Trabajo escrito

- El estudiante presentará un trabajo escrito de módulo en una de las asignaturas del mismo, libremente elegida.
- El trabajo tendrá una extensión entre 20 y 25 páginas (aproximadamente entre 30.000 y 37500 caracteres). Se entregará por escrito y, además, en archivo mediante la aplicación de “Tareas”, diseñada a tal efecto en la página web de la asignatura.
- Calendario. El estudiante dispondrá de plazo hasta el 10 de noviembre de 2017 para comunicar al coordinador del módulo y al profesor o profesora correspondiente la asignatura elegida. La fecha de entrega de los trabajos se comunicara antes del 29 de noviembre de 2017. Es preceptiva, al menos, una tutoría con el profesor o profesora elegida durante la elaboración del trabajo.
- El estudiante tendrá que proceder a la defensa oral de trabajo, si lo solicita el profesor correspondiente.
- En la evaluación se tendrán en cuenta los aspectos propios de un trabajo de investigación así como la presentación y la corrección gramatical.
- La calificación obtenida se ponderará como un 50% de la calificación final del módulo.
- No serán aceptados los trabajos que no se entreguen en el modo y el plazo establecidos.

3) Calificación final de la asignatura y convocatorias

- La calificación final será el promedio de las calificaciones del trabajo de módulo y la participación en clase. Solo se procederá al cálculo del promedio, si en cada uno de los dos ejercicios se ha obtenido al menos una calificación de 5/10.
- Las calificaciones obtenidas en todos los ejercicios, ya sean de asignatura o de módulo, serán conservadas en 2ª convocatoria. Todos los ejercicios son recuperables en 2ª convocatoria. En caso de que un ejercicio de asignatura incluya una actividad de clase, individual o en grupo, el profesor le indicará al estudiante la actividad concreta que deberá realizar en 2ª convocatoria para la recuperación.

La detección de plagio en cualquier ejercicio acarreará el suspenso del módulo. Asimismo, es imprescindible asistir al menos al 80% de las clases de cada asignatura para ser evaluado en ella.

REFERENCIAS

**Básicas**

- 1. Oralidad y escritura
 - Hardwick, L., *Reception Studies*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
 - Highet, G. *La tradición clásica: influencias griegas y romanas en la literatura occidental*. 2 vols. México: Fondo de cultura económica, 1955.
 - Hutcheon, L. *A Theory Of Parody: The Teachings of Twentieth-Century Art Forms*. London: Methuen, 1995.

- 2. Edición filológica de textos
 - Blecua, Alberto, *Manual de Crítica Textual* (Madrid: Castalia, 1983)
 - Martínez-Gil, Víctor (coord.), *Models i criteris de l'edició de textos* (Barcelona: UOC, 2013)
 - Tanselle, G. Thomas, *The Varieties of Scholarly Editing*, en *Scholarly Editing: A Guide to Research*, D. C. Greetham, ed., (New York: MLA, 1995), 9-32.

- 3. El comentario literario avanzado.
 - Pisan, Christine de, *Le livre du duc des vrais amants*, Paris: Honoré Champion, 2013. Traducción española : *El libro del duque de los verdaderos amantes*, Editum, Universidad de Murcia, 2014. Disponible en e-book.
 - Gautier, Théophile, España, en Gautier, Théophile, *Oeuvres poétiques complètes*, Bartillat, 2004, pp. 367-439. Traducción española: España, Palma, La Lucerna, 2013. El texto original está accesible en ediciones de la poesía de Gautier del siglo XIX en <http://gallica.bnf.fr/>
 - Visniec, Matei, *Migraants ou On est trop nombreux sur dce putain de bateau*, Editions Lansman, 2007. Traducción Española: *Migraantes o Sobre gente en este puto barco*, Universitat de València, colección Teatro Siglo XXI, en prensa,. Estará disponible en e-book.

- 4. El comentario lingüístico avanzado
 - Fuentes, Catalina/Alcaide, Esperanza R. (2002): *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*. Madrid: Arco Libros.
 - Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (2007): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.
 - Portolés, José (2010): *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.

Complementarias

- 1. Oralidad y escritura
 - Monrós, L. *Cassandra the Fortune-Teller: Prophets, Gipsies and Victorian Burlesque*. Bari: Levante Editori, 2011.
 - Teruel, M. *Tom Stoppard: la escritura como parodia*. Valencia: Universitat de València, 1994.
 - Teruel, M. *Lecturas inglesas del mito de Filomela en Bañuls, J. V., De Martino, F., Morenilla, C. (eds.) El teatro greco-latino y su recepción en la tradición occidental*. Bari: Levante Editori, 637-665, 2006.

- 2. Edición filológica de textos
 - Canfora, L., *El copista como autor* (Salamanca: Delirio, 2014)
 - Greetham, David C., ed. *Scholarly Editing: A Guide to Research* (New York: MLA, 1995)
 - Martines, Vicent, *L'edició filològica de textos* (València: Universitat de València, 1999)



- 3. El comentario literario avanzado.
 - Lázaro Carreter, Fernando, *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid: Cátedra, 1975.
 - Luján, Ángel, *Cómo se comenta un poema*, Madrid: Síntesis, 2000.
 - Ramoneda, Arturo, *El comentario de textos: una guía práctica*, Alianza Editorial, 2010.
 - Villanueva, Darío, *El comentario de textos narrativos: la novela*, Gijón: Júcar, 1989.

